

Naziv studija	Dvopredmetni diplomski sveučilišni studij njemačkog jezika i književnosti			
Naziv kolegija	Interkulturalna komunikacija			
Status kolegija	Izborni			
Godina	1. godina DS-a	Semestar	2. semestar	
ECTS bodovi	3			
Nositelj kolegija	Doc. dr. sc. Anita Pavić Pintarić			
e-mail	apintari@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	Naknadno			
Izvoditelj nastave	Dr. sc. Helga Begonja			
e-mail	hbegonja@unizd.hr			
vrijeme konzultacija	Naknadno			
Mjesto izvođenja nastave	Prema Rasporedu sati			
Oblici izvođenja nastave	Predavanje i seminar			
Nastavno opterećenje P+S+V	1+1+0			
Način provjere znanja i polaganja ispita	Seminarski rad			
Početak nastave	Završetak nastave			
Kolokviji	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ispitni rokovi	1. termin	2. termin	3. termin	4. termin
Ishodi učenja	Studenti stječu znanje o disciplini <i>Interkulturalna komunikacija</i> . Razvijaju svijest o važnosti interkulturene kompetencije u radnim kulturama i radnim jezicima prevoditelja.			
Preduvjeti za upis	-			
Sadržaj kolegija	Na kolegiju se obrađuju sljedeće teme: znanstvena disciplina <i>Interkulturalna komunikacija</i> i njezina uloga u translatalogiji. Definicije pojma kultura. Poveznica između znanstvene discipline <i>Interkulturalna komunikacija</i> i funkcionalističkih translatoških teorija.			
Obvezna literatura	<p>Göhring, Heinz (2006): <i>Interkulturelle Kommunikation</i>. In: Snell-Hornby, Mary et al. (Hrsg.) (2006), <i>Handbuch Translation</i>. Unveränderter Nachdruck der 2. Auflage 1999. Tübingen: Stauffenburg Verlag Brigitte Narr GmbH.</p> <p>Vermeer, Hans (1990) (Hrsg.): <i>Kulturspezifität des translatorischen Handelns</i>. Vorträge anlässlich der GAL-Tagung 1989. 2. Auflage. Heidelberg: Selbstverlag (th= translatorisches handeln 3).</p> <p>Heringer, Hans Jürgen (2004). <i>Interkulturelle Kommunikation</i>. Tübingen/Basel: A. Francke.</p>			
Dopunska literatura	<p>Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012): <i>Interkulturelle Kommunikation: Interaktion, Fremdwahrnehmung, Kulturtransfer</i>. Stuttgart/Weimar: J.B. Metzler.</p> <p>Maletzke, Gerhard (1996): <i>Interkulturelle Kommunikation: Zur Interaktion zwischen Menschen und verschiedenen Kulturen</i>. Opladen: Westdeutscher.</p> <p>Adamzik, Kirsten (2004): <i>Sprache: Wege zum Verstehen</i>. Tübingen: Francke.</p> <p>Lüger, Heinz-Helmut (1999): <i>Routinen und Rituale in der Alltagskommunikation</i>. Berlin: Langenscheidt.</p> <p>Krumm, Hans-Jürgen (1995): „Interkulturelles Lernen und interkulturelle</p>			

	Kommunikation“, in: Bausch,K.-R./ Christ, H./ Krumm, H.-J. (Hg.),: <i>Handbuch Fremdsprachenunterricht</i> , 3. Aufl. Tübingen und Basel, S. 156-161.
Način praćenja kvalitete	Studentska evaluacija
Uvjeti za dobivanje potpisa	Redovito i aktivno pohađanje nastave, izrada i izlaganje seminarskog rada
Način bodovanja kolokvija/seminara/vježbi /ispita	Studenti dobivaju upute o sadržajnom i formalnom oblikovanju seminarskoga rada na početku semestra
Način formiranja konačne ocjene	Ukupna ocjena formira se iz ocjene seminarskog rada i njegovoga izlaganja

Nastavne teme-predavanja			
Red. br.	Datum	Naslov	Literatura
1.		Razvoj <i>Interkulturalne komunikacije</i> i njezin odnos prema drugim znanstvenim disciplinama	
2.		Definicije pojma <i>kultura</i> . IK i znanost o prevođenju	
3.		Jezik, mišljenje, kultura	
4.		Interkulturalna kompetencija i njezin značaj u translatologiji Translator i bikulturalna kompetencija	
5.		Enkulturacija. Kulturne specifičnosti i njihovo posredovanje	
6.		Neverbalna komunikacija i govor tijela	
7.		Teorija kulturema Els Oksaar (1988)	
8.		Model usporedbe kultura Karla Mudersbacha (1992); pojam kulturemema prema teoriji Gerzymisch-Arbogast (1994)	
9.		Ponavljjanje ključnih sadržaja	
10.		Etnocentrizam	
11.		<i>Rich points</i> prema Agar (1994) i djelovanje translatora	
12.		Pojam prijevodne ekvivalencije. Adekvatni prijevod u okviru funkcionalističkih teorija	
13.		Funkcionalan prijevod na primjerima odabranih autentičnih tekstova	
14.		Metode u obrazovanju prevoditelja kao interkulturalnih posrednika i novi impulsi u prevoditeljskoj praksi	
15.		Ponavljjanje ključnih sadržaja	

Nastavnik:
Dr. sc. Helga Begonja